



CULTUUR IN TIJDEN VAN PANDEMIE

AECID EN DES AMBASSADES VAN SPANJE IN BERLIJN, BRUSSEL, LISSABON, NEW YORK, TOKIO EN WASHINGTON D.C STELLEN DE CYCLUS #ThisIsNotAMusicBreak VOOR

- Dit initiatief, gekaderd in het VENTANA programma. Venster op Spaanse Cultuur van AECID, bestaat uit verschillende videoclips met muziek, dans en avant-garde performances in digitaal formaat, die het resultaat zijn van de samenwerking tussen Spaanse kunstenaars en kunstenaars uit andere landen.
- De cyclus #ThisIsNotAMusicBreak begint vandaag met het stuk Carceleras uit "Barbián": Zarzuela-Kabarett, dat geregisseerd werd door Fernando Carmena, met een vertolking van Rodrigo Cuevas, exclusief voor het #ProgramaVENTANA,

Persbericht

Het Spaanse Agentschap voor Internationale Ontwikkelingssamenwerking (AECID) en de Spaanse Ambassades en Afdelingen Cultuur in Berlijn, Brussel, Lissabon, New York, Tokio en Washington D.C. stellen het digitale project #ThisIsNotAMusicBreak voor, een reeks samenwerkingen tussen Spaanse kunstenaars en kunstenaars uit andere landen, in de vorm van een videoclip, waarin muziek, dans en avant-garde performances zijn opgenomen.

Het gaat om een initiatief in het kader van het VENTANA programma van de AECID, "Een venster op de Spaanse cultuur", dat tot doel heeft om, ondanks de moeilijkheden die de huidige pandemie met zich meebrengt, de internationalisering van Spaanse kunstenaars, ontwerpers en culturele ondernemingen te blijven bevorderen door artistieke samenwerking en



netwerkvorming te stimuleren, voornamelijk met behulp van digitale middelen.

De cyclus **#ThisIsNotAMusicBreak** begint vandaag met het stuk *Carceleras* uit "Barbián": Zarzuela-Kabarett, waarin **Fernando Carmena** exclusief voor het VENTANA programma de indrukwekkende vertolking van **Rodrigo Cuevas** regisseert, met arrangementen van de Duitser **Frank Merfort** en de Nederlander **Richard Veenstra**. Het is een hedendaagse herinterpretatie, een bevrijdende en radicale muzikale transformatie van het stuk "Carceleras", oorspronkelijk gecomponeerd door **Ruperto Chapí** in 1885 voor de zarzuela "*El país del abanico*", en later aangepast voor "*Las hijas del Zebedeo*". (1889), met een libretto van **José Estremera**. Sindsdien zijn de "Carceleras" van Chapí vertolkt geweest door diva's als Montserrat Caballé, Teresa Berganza of Victoria de los Àngeles.

Diezelfde "Carceleras" van Chapí bereiken ons nu met een eigentijdse gevoeligheid door de samenwerking tussen Fernando Carmena en Rodrigo Cuevas met arrangementen van Frank Merfort en Richard Veenstra, die vanwege de afstand opgelegd door de lockdown de videoclip die we nu presenteren vanuit Madrid, Asturië en Berlijn hebben opgenomen.

Om Fernando Carmena te citeren: "de razernij en de verrukking waarmee Rodrigo Cuevas deze "Carceleras" vertolkt is een vernieuwing in vergelijking met de vertolkingen lyrische zangeressen - mijn excuses aan de bovengenoemde diva's. De vier paar ogen en oren van hun makers -Spaans, Nederlands, Luxemburgs en Berlijns door adoptie- zullen ongetwijfeld bijdragen aan een onverwachte en revitaliserende wending in de zarzuela".

Video beschikbaar op het Youtubekanaal van deze Ambassade:
<https://youtu.be/BgaA64eAPDY> en het kanaal van VENTANA programma op VIMEO



VOLGENDE VIDEOS VAN DE CYCLUS

- **“Particle Matter”**, van Itziar Barrio, oud stagiaire van de **Koninklijke Academie van Spanje in Rome**, in samenwerking met Seth Cluett, experimenteel en conceptueel muzikant afkomstig uit New York (15/10/2020).
- **Sol e Ombra + THE GIFT / BRONQUIO**, samenwerking tussen de Spaanse arrangeur Bronquio en de Portugese rockband The Gift (Lissabon, 29/10/2020).
- **North-South Women in Art**, instrumentale danssamenwerking van de groep Dúo del Mar met de Portugezen Ana Pinhal en Marta Pereira, en de Belgische danseres en choreografe Nelle Hens (12/11/2020).

CREDITS EN CONTACT

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>

Rue de la Science, 19
1040 BRUSELAS
TEL: +32 (0) 2 230 0340
emb.bruselas@maec.es
Twitter: @EmbEspBelgica



Makers

Rodrigo Cuevas

Vertolking

Fernando Carmena

Voorstelling en Regie

Frank Merfort en Richard Veenstra

Arrangementen en Vertolking

Herinterpretatie van een stuk van de zarzuela «*Las hijas del Zebedeo*»
(1889)

met muziek van **Ruperto Chapí** en tekst van **José Estremera**.

Technische details

In Asturië

Tomás Ybarra

Camera

Studio Llunik

Animaties, Grafisch

In Berlijn

Fernando Carmena

Montage

Paul Müller-Hahl

Postproductie

Tussen Madrid en Berlijn

Frank Merfort & Richard Veenstra

Audiomix

In Brussel

Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in het Koninkrijk België

Coördinatie en lancering van #ThisIsNotAMusicBreak

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>



www.spainculture.be

Sociale Media

Rodrigo Cuevas

Website: www.rodrigocuevas.sexy

Instagram: <https://www.instagram.com/rodrigocuevasg>

Fernando Carmena

FB: www.facebook.com/fernando.carmena.7

Instagram: <https://www.instagram.com/zarzue.lab/>

Frank

Website: <http://www.frankmerfort.com>

Instagram: <https://www.instagram.com/frankmerfort/>

Merfort

Richard Veenstra

Website: www.richardveenstra.net

FB: www.facebook.com/richardveenstra.xndr

Instagram: www.instagram.com/richardveenstra_xndr

El Cohete Internacional

Website: www.elcohete.com

FB: www.facebook.com/coheteinternacional

Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in het Koninkrijk België

Website: www.spainculture.be

FB: <https://www.facebook.com/spainartsandculturebe/>

Instagram: <https://www.instagram.com/spainculturebe/>

YouTube: <https://www.youtube.com/channel/UCmBmi9YSstSuhbgW-zIM8jQ>

Twitter: <https://www.twitter.com/EmbEspBelgica>

Contact

Voor vragen over het stuk:

Fernando Carmena

fernando.carmena@gmail.com

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>



M (Duitsland): + 49 015750339746 / M (Spanje): +34 661097257

Voor algemene vragen en vragen over verdeling:

El Cohete Internacional

Carlos Barral: cb@elcohete.com

T: + 34 985205396 / M: +34 609860543

Brussel, 1 oktober 2020